



Les Nouvelles de P h o n i e - G r a p h i e
2018-2019 / N° 3

Chèr(es) adhérent(e)s,

Les cours reprennent cette semaine, nous vous souhaitons donc une excellente rentrée et une année enrichissante. Pour bien commencer, rendez-vous le 13 octobre à la Maison de la Grèce: 2 livres + leur auteur + leur traductrice!

Quelques rappels aussi sur les adhésions et inscriptions.

Et enfin le programme des ateliers de langue du 1er trimestre.



▲ Phonie-Graphie vous invite à la présentation des livres de **Yannis Makridakis** en présence de l'auteur et de la traductrice **Monique Lyrhans**, adhérente de Phonie-Graphie.

>> Le **samedi 13 octobre 2018 à 19h**

à la Maison de la Grèce,

9 rue Mesnil, 75116 Paris

Métro Victor Hugo

La présentation sera suivie du verre de l'amitié.

Au fond de la poche droite

Yannis Makridakis / Editions Cambourakis

Traduction : Monique Lyrhans (Adhérent e de Phonie-Graphie)

Un court texte universaliste et empreint d'optimisme qui interroge notamment le rapport aux autres et l'existence en général, fortement imprégné par la présence de la nature par un auteur qui se revendique autant agriculteur que romancier.



▲ Dans un petit monastère surplombant la mer, quelque part sur une île en face de la Turquie, le moine Vikentios se retrouve seul après le décès du vieux Simeon, avec pour seule compagnie sa chienne Sissi. Quelque temps après, elle meurt en donnant naissance à trois chiots. La même nuit meurt l'Archevêque d'Athènes. Tandis que le peuple Grec prépare les funérailles de son Archevêque et que le choix des successeurs commence, Vikentios est ombragé par la perte de sa chienne, désormais soucieux de maintenir au moins un des chiots en vie. Petit à petit, lui qui vivait une existence marquée par la routine depuis son adolescence, va être amené à prendre des décisions

moins conventionnelles et peut-être trouver une forme d'apaisement et de bonheur, notamment après s'être confié à deux jeunes visiteurs.



La chute de Constantia

Yannis Makridakis / Editions Wespieser
Roman traduit du grec par Monique Ly rhans
(adhérente de Phonie-Graphie)

Quand le facteur, par une belle journée ensoleillée d'octobre 2005, remet à Constantia une grande enveloppe blanche, il ne se doute pas de l'émotion qu'elle va susciter chez sa destinataire.

▲ Constantia, bien que grecque, vit depuis toujours à Istanbul, qu'elle n'a pas quittée malgré les pogroms organisés en 1955 pour chasser de la Ville la plupart de ses compatriotes.

Elle aurait bien préféré que sa fille unique, Anna, partie étudier à Athènes, épouse un Romiote (un Grec de la Ville - Constantinople, comme la désignent encore les habitants de la communauté) plutôt qu'un Grec de Grèce. Au moins s'est-elle mariée à un garçon de Khios, île dont était originaire la propre grand-mère de Constantia.

Son gendre, Yannis, dans la très longue lettre qu'elle parcourt après avoir décacheté l'enveloppe, la plonge pourtant dans la stupeur : il serait... turc ! À peine a-t-elle lu ces mots qu'elle tombe en syncope et est immédiatement secourue par sa voisine du dessous, alertée par le bruit de la chute. C'est avec Vanguelia qu'elle va trouver le courage de lire dans sa totalité la confession de Yannis. Alternant, dans le huis clos de leur nuit agitée, extraits de la lettre et commentaires acides ou consternés des deux vieilles dames, Makridakis livre un formidable portrait de cette minorité grecque arc-boutée sur ses particularismes. Comme dans une comédie d'Aristophane, tout finira bien... mais, jusqu'au bout, il maintiendra le lecteur en haleine.



Adhésions & Inscriptions Programme!

Adhérents, pensez à renouveler votre cotisation! Si vous oubliez, vous ne recevrez plus cette Lettre d'information à partir de Novembre.

Les **inscriptions aux cours** continuent, n'hésitez pas à contacter la permanence

Le programme et les dates des (indispensables) **ateliers de langue** sont disponibles en pièce jointe de cette Lettre. Les premiers auront lieu le 10 novembre pour les niveaux 3 et 4 et pour le niveau 7.

téléphonique:
tous les jours de 15h à 19h
au 01 49 29 05 32.

>> N'oubliez pas de **vous inscrire!** Soit
sur le cahier en salle 10, soit au
01 49 29 05 32, soit en écrivant à:
graikos@phonie-graphie.org
Vous avez toujours le choix entre deux
dates.

Bonne rentrée à toutes celles et ceux qui reprennent les cours et excellente semaine
à tous,

L'équipe pédagogique et le Conseil d'administration

[Le site](#)

[Horaires des cours](#)

[Ateliers de langue](#)

Soyez les ambassadeurs de Phonie-Graphie aux manifestations
grecques et philhellènes et auprès des commerçants grecs à Paris.

